

УДК 811.512.111'24-057.874

**ТИПИЧНЫЕ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ ОШИБКИ
В ЧУВАШСКОЙ РЕЧИ У РУССКОЯЗЫЧНЫХ УЧАЩИХСЯ**

**TYPICAL PRONUNCIATION MISTAKES OF RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS
IN SPOKEN CHUVASH**

О. Е. Ильина

O. E. Iyina

*ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет
им. И. Я. Яковлева», г. Чебоксары*

Аннотация. В статье представлены специфические трудности в произношении русскоязычными учащимися чувашских звуков и звукосочетаний, вызванные влиянием родного (русского) языка на изучаемый (чувашский) язык. На основе анализа устной чувашской речи учащихся 1 класса русской школы выявлены типичные произносительные ошибки в их речи. Приведены примеры, подтверждающие наличие данных ошибок в речи русскоязычных учащихся. В исследовании указывается, на что следует обратить внимание при обучении чувашскому произношению русскоязычных детей.

Abstract. The article presents some specific difficulties (caused by the interference of Russian with Chuvash) that the Russian-speaking students experience when pronouncing Chuvash phones and sound combinations. On the basis of the analysis there have been revealed typical pronunciation mistakes of the Russian-speaking first-form schoolchildren. The article provides the examples that prove the presence of such mistakes in the spoken Chuvash the Russian-speaking students. The paper points out the peculiarities of teaching the Russian-speaking children the Chuvash pronunciation.

Ключевые слова: *типичные ошибки произношения, интерференция, транспозиция, интервокальное положение, сонорный звук, артикуляционно-акустические признаки, звукосочетания.*

Keywords: *typical pronunciation mistakes, interference, transposition, intervocalic position, sonorous sound, articulatory-acoustic features, sound combinations.*

Актуальность исследуемой проблемы. Методика обучения чувашскому произношению как неродному до сих пор остается неразработанной. Учащиеся, изучающие чувашский язык в русской школе, воспринимают слышимую речь с многочисленными нарушениями, поэтому проблема обучения русскоязычных учащихся чувашскому произношению является весьма сложной и актуальной, что требует основательного ее исследования.

Усвоение звуковой системы языка является основным моментом при изучении как родного, так и неродного языков. Это основа практического овладения языком. Если в начальных классах не уделить должного внимания формированию навыков произношения, то в дальнейшем возникнет трудность в преодолении устойчивых произносительных ошибок учащихся и навыки произношения не будут сформированы. Чтобы регулировать

этот процесс и не допускать воздействия родного (русского) языка на произношение чувашских звуков, необходимо выявить все факторы, влияющие на качество чувашского произношения русскоязычных учащихся.

Данное исследование важно как на теоретическом, так и на практическом уровнях обучения чувашскому произношению в русской школе.

Целью нашей работы являются анализ устной чувашской речи учащихся 1 класса русской школы и выявление типичных произносительных ошибок в их речи.

Материал и методика исследований. Эксперимент проводился на базе МБОУ «Синьяльская СОШ» Чебоксарского района среди учащихся первого класса. Для выявления закономерностей восприятия и произношения звуков чувашского языка учащимися 1 класса, типичности произносительных ошибок нами были использованы следующие методы: анализ, синтез, сравнение, сопоставление, изучение влияния звуковых систем контактирующих языков; сопоставительно-типологический анализ звуковых систем русского и чувашского языков на фонетико-фонологическом уровне.

Результаты исследований и их обсуждение. При одновременном изучении нескольких языков происходит их влияние друг на друга. Это влияние может быть как положительным, так и отрицательным. Случаи отклонения от норм двух языков в результате языкового контакта называются явлениями интерференции [12].

Из двух языковых систем, взаимодействующих в речи ученика, одна, как правило, является первичной по отношению к другой, изученной или изучаемой им позднее. Первичная система рассматривается как источник интерференции, вторичная – как объект интерференции [10].

Явления интерференции можно предсказать. Они наблюдаются на разных уровнях языка: синтаксическом, морфологическом, лексическом, фонологическом, а также во всех языковых аспектах. В понимании Л. В. Щербы сущность процесса интерференции состоит в том, что человек, изучающий неродной язык, бессознательно переносит систему действующих правил, программу речевого поведения из родного языка на изучаемый [11].

В методике преподавания чувашского языка как неродного необходимо определить и учитывать сходства и различия между контактирующими языками на начальном этапе обучения [7], что облегчит учащимся усвоение неродного (чувашского) языка на базе родного (русского) языка. По мнению З. Ф. Мышкина, переключение на новую фонетическую систему (переход с родного (русского) произношения на чувашское) в условиях, когда чувашский язык изучается на имеющейся базе родного (русского) языка, является сложным психологическим и физиологическим процессом [9]. Переход на новую артикуляционную базу влечет за собой акцент [6], т. е. появление значительного количества больших и малых ошибок, отклонений, нарушений, искажений, так как русскоязычные учащиеся используют в процессе перехода к чувашской речи свои привычные представления артикуляционных движений для производства звуков [8].

Под типичной ошибкой понимается ошибка, которая встречается у большинства обучающихся данному языку и имеет объективные корни в закономерностях соотношения родного и изучаемого языков [3].

Как мы уже отметили, родной язык может оказать как положительное, так и отрицательное влияние на усвоение чувашского языка. Учителю при этом важно знать структурно-типологические сходства и расхождения между обоими языками, чтобы на каждом

уровне обучения языку учитывать особенности транспозиции [4] (положительное влияние родного языка на изучаемый язык) и интерференции (отрицательное влияние родного языка на изучаемый язык) [9].

Рассмотрим, какие специфические трудности возникают у русскоязычных учащихся при усвоении отдельных звуков, звукосочетаний чувашского языка. Они проявляются в основном при произношении гласных **ă** [ɤ], **ĕ** [ɛ], **ÿ** [y], согласного **ç** [ʃ], глухих согласных в интервокальном положении и в позиции между сонорным и гласным [5].

Выделяются следующие типичные ошибки в речи русскоязычных учащихся:

1) диакритические знаки букв **ă**, **ĕ**, **ÿ** воспринимаются как знак ударения [1]:

| Пример | Литературное произношение | Произношение с нарушениями |
|------------------------|---------------------------|----------------------------|
| <i>ĕнер (вчера)</i> | [ьн'э́р'] | [ьн'ьр'] |
| <i>кĕвĕ (мелодия)</i> | [к'вĕ'в'ь'] | [к'эв'ь'] |
| <i>акă (вот)</i> | [агъ'] | [ак:о'] |
| <i>вĕсем (они)</i> | [в'взэм'] | [в'зэм'] |
| <i>тăхта (подожди)</i> | [тăхта] | [тăхтă] |

2) чувашский гласный **ÿ**[y] в зависимости от позиции произносится как **ю** – звук [jy], например, в начале слов:

| Пример | Литературное произношение | Произношение с нарушениями |
|---------------------|---------------------------|----------------------------|
| <i>ÿт-нÿ (тело)</i> | [yt'n'y'] | [jyt'n'y'] |
| <i>ÿс (расти)</i> | [yc] | [jyc] |
| <i>ÿк (падать)</i> | [yk'] | [juk'] |
| <i>ÿпле (шалаш)</i> | [yn'л'э'] | [jyn'лэ] |

3) согласные звуки перед гласным переднего ряда [э] произносятся твердо:

| Пример | Литературное произношение | Произношение с нарушениями |
|-------------------------|---------------------------|----------------------------|
| <i>ĕне (корова)</i> | [ьн'э́] | [ьнэ́] |
| <i>кинĕми (бабушка)</i> | [к'ин'эм'и́] | [к'инэм'и́] |
| <i>Кулине</i> | [кул'ин'э́] | [кул'инэ́] |

4) согласные перед гласным переднего ряда [и] произносятся мягко:

| Пример | Литературное произношение | Произношение с нарушениями |
|--------------------------|---------------------------|----------------------------|
| <i>хули (его город)</i> | [хули ^{bl}] | [хул'и́] |
| <i>тути (его губы)</i> | [туди ^{bl}] | [тут'и́] |
| <i>алли (его рука)</i> | [ал:и́ ^{bl}] | [ал':и́] |
| <i>али (его сито)</i> | [али ^{bl}] | [ал'и́] |
| <i>ани (его поле)</i> | [ани ^{bl}] | [ан'и́] |
| <i>ути (его сено)</i> | [уди ^{bl}] | [ут'и́] |
| <i>вутти (его дрова)</i> | [вут:и́ ^{bl}] | [вут':и́] |

5) в конце слов произносятся твердые согласные:

| Пример | Литературное произношение | Произношение с нарушениями |
|----------------------------|---------------------------|----------------------------|
| <i>кил (приходи)</i> | [к'ил'] | [к'ил] |
| <i>пил (благословение)</i> | [п'ил'] | [п'ил] |
| <i>чир (болезнь)</i> | [чир'] | [чир] |
| <i>тир (воткни)</i> | [т'ир'] | [т'ир] |
| <i>хир (поле)</i> | [х'ир'] | [х'ир] |

6) фонема ζ произносится как русское [с']. В чувашском языке ζ характеризуется как особенный, мягкий, нулевой согласный [2]. По артикуляционным признакам эта фонема похожа на русский мягкий с, но по акустическому признаку она мягче русского с и имеет призвук шепелявости.

| Пример | Литературное произношение | Произношение с нарушениями |
|-----------------------------|---------------------------|----------------------------|
| <i>сиçсе (блестя)</i> | [сиç:э́] | [с'ис':э́] |
| <i>çёлёк (шапка-ушанка)</i> | [ç'ёл'ёк'] | [с'ёл'ёк'] |
| <i>çёр (земля)</i> | [ç'ёр'] | [с'ёр'] |

7) не соблюдается озвончение глухого согласного в интервокальном положении в словосочетаниях:

| Пример | Литературное произношение | Произношение с нарушениями |
|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| <i>ача-пйча (детвора)</i> | [ача_бьч'а́] | [ач:а_пльч:а́] |
| <i>киле килчё (пришел домой)</i> | [к'ил'э_г'ил'ч'ё] | [к'илэ_к'илч'ё] |
| <i>туна турё (покаялся)</i> | [туба_дур'ё] | [туна_тур'ё] |
| <i>тути кулчё (улыбнулся)</i> | [туди ^{bl} _кул'ч'ё] | [тут'и_кулч'ё] |

8) шумные согласные звуки в интервокальном положении и в позиции между сонорным и гласным произносятся глухо:

| Пример | Литературное произношение | Произношение с нарушениями |
|-------------------------|---------------------------|----------------------------|
| <i>путек (ягненок)</i> | [пуд'эк'] | [пут:эк] |
| <i>минтер (подушка)</i> | [м'ин'д'эр'] | [м'инт:эр] |
| <i>Айтар (Айдар)</i> | [айд'ар] | [ajt:ар] |
| <i>çётёк (тряпье)</i> | [ç'ёт'ёк'] | [ç'ёт:ёк] |
| <i>алт'ар (ковш)</i> | [алд'ар] | [алт:ор] |
| <i>автан (петух)</i> | [авдан] | [афтан] |
| <i>чавса (локоть)</i> | [чавза] | [чафса] |
| <i>туна (клятва)</i> | [туб'а] | [туп'а] |

9) согласные звуки в интервокальном положении и в позиции между сонорным и гласным произносятся долго:

| Пример | Литературное произношение | Произношение с нарушениями |
|--------------------------|---------------------------|----------------------------|
| <i>ача (ребенок)</i> | [ач'а́] | [ач:а́] |
| <i>с'алтав (причина)</i> | [с'алд'ав] | [с'алт:ав] |
| <i>Ат'ал (Волга)</i> | [ад'ёл] | [ат:ол] |
| <i>чечек (цветок)</i> | [чэс'эк'] | [чэч:эк] |
| <i>тиха (жеребенок)</i> | [т'их'а] | [т'их:а] |

Резюме. Нами были выделены типичные и устойчивые ошибки русскоязычных учащихся в произношении фонем чувашского языка.

Следует отметить, что ошибки учащихся русскоязычной школы в восприятии и произношении звуков чувашского языка связаны с фонетическими особенностями, артикуляционно-акустическими признаками изолированного звука, а также с тем, как эти признаки реализуются в звукосочетаниях.

Таким образом, причинами произносительных ошибок являются межъязыковая интерференция и отсутствие чувашской речевой среды.

Для того чтобы создать необходимые условия для формирования произносительных навыков чувашской речи у русскоязычных учащихся, нужно учитывать специфику звуковых систем взаимодействующих языков. Данная специфика нуждается в использовании специальных методов обучения на основе внутриязыкового и межъязыкового сопоставления и противопоставления звуков чувашского языка, требует комплексного введения в речь детей всех звуков речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Андреев, И. А.* Вырăс школĕсенчи пусламăш классенче чăваш фонетикине вĕрентесси. Чăваш ударенине хăнăхтарасси / И. А. Андреев, Р. И. Гурьева // Из опыта аттестации учителей. – Чебоксары : Чуваш. кн. изд-во, 1994. – С. 39–43.
2. *Андреев, И. А.* Учебник чувашского языка для русских. Начальный курс / И. А. Андреев. – Чебоксары : Чуваш. кн. изд-во, 1992. – 271 с.
3. *Арефьева, С. А.* Профессиональная подготовка учителя русского языка к работе по развитию речи учащихся / С. А. Арефьева // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2011. – № 4(72). Ч. 2. – С. 13–17.
4. *Баширова, М. А.* Лингвометодические основы обучения звуковой системе русского языка учащихся-азербайджанцев в период предварительного устного курса : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / М. А. Баширова. – Махачкала, 1999. – 26 с.
5. *Волкова, В. А.* Чăвашла вĕренекен вырăс ачисен анлă сарăлнă йĕнĕшĕсем / В. А. Волкова // Халăх школĕ (Народная школа). – 1997. – № 4. – С. 94–96.
6. *Михайлова, С. Г.* О формировании произносительных навыков у русскоязычных дошкольников / С. Г. Михайлова // Сборник научных трудов докторантов, научных сотрудников, аспирантов и студентов. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2002. – Вып. 12. – С. 151–155.
7. *Мышкин, З. Ф.* Сопоставительная характеристика звуковых систем русского и чувашского языков : конспект лекций для филологических факультетов вузов / З. Ф. Мышкин. – Чебоксары : Изд-во Чуваш. ун-та, 2007. – 32 с.
8. *Резюков, Н. А.* Сопоставительная грамматика русского и чувашского языков / Н. А. Резюков. – Чебоксары : Чуваш. гос. издат., 1959. – 328 с.
9. *Харисова, Ч. М.* Обучение татарскому произношению в русской школе / Ч. М. Харисова. – М. : Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2001. – 414 с.
10. *Чернова, Н. Н.* Задания по чувашскому языку для начальных классов русской школы / Н. Н. Чернова, Г. В. Панскова. – Чебоксары : Чуваш. кн. изд-во, 2003. – 70 с.
11. *Щерба, Л. В.* К вопросу о двуязычии / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Л. : Наука, 1974. – С. 313–318.
12. *Яковлев, П. Я.* Чувашская фонетика / П. Я. Яковлев. – Чебоксары : Чуваш. гос. ун-т, 1995. – 136 с.